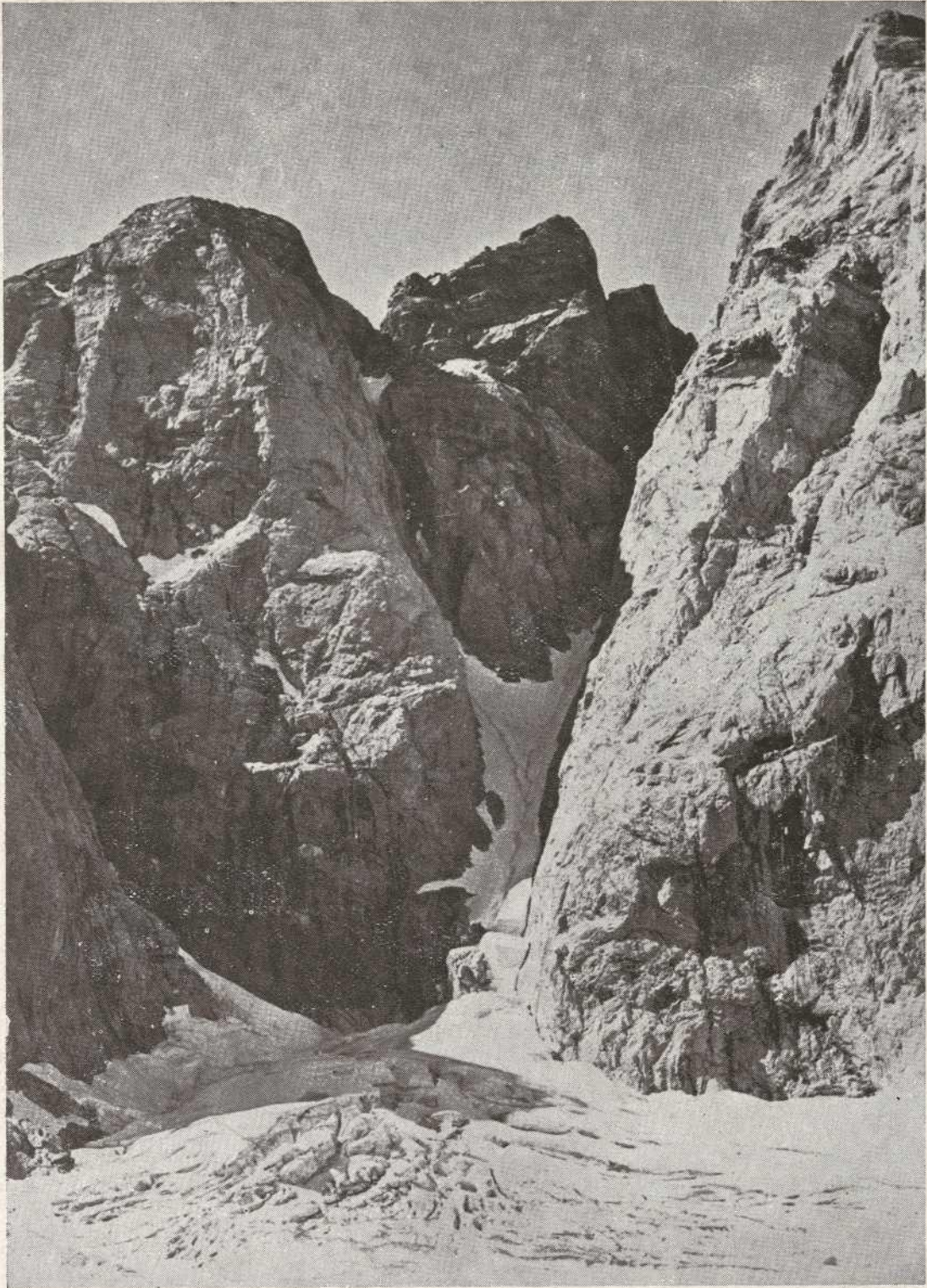


nº 272

ARAGÓN



CIMA DEL PICO DE VIGNEMALE, QUE LOS MONTAÑEROS DE ARAGON
HAN PASADO EN SU I TRAVESIA PIRENAICA DE ALTA MONTAÑA

JULIO
AGOSTO
SEPTIEMBRE

ZARAGOZA 1964



Hotel Posada Las Almas

GARAGE PROPIO
ON PARLE FRANÇAIS

SAN PABLO, núm. 22
TELÉFONO 226708
ZARAGOZA

Sucursal:
HOTEL SAN BLAS
San Pablo, 19

COCHES GRAN LUJO



VIAJES, BODAS,
COMUNIONES

TAXIS
22-30-40

SAN MIGUEL, 48

Visite en Zaragoza

ALMACENES



BANCO ZARAGOZANO

FUNDADO EN 1910

Casa Central: ZARAGOZA. Coso, núm. 47. Teléfono 236900

CAPITAL DESEMBOLSADO: 187.500.000 ptas. RESERVAS: 173.125.000

BANCA — CREDITO — BOLSA — CAJAS DE ALQUILER
OPERACIONES CON EL SERVICIO NACIONAL DEL TRIGO

LIBRETAS DE AHORRO

SUCURSALES: Alagón, Almazán, Arcos de Jalón, Ariza, Ateca, BARCELONA (Ronda Universidad, 22), Belchite, Binéfar, Blanes, Brea de Aragón, Calamocha, CALATAYUD, Centellas, Cervera, Corral de Almaguer, CUENCA, Ejea de los Caballeros, Gallur, Gómara, GUADALAJARA, Haro, Horcajo de Santiago, Huete, JACA, LERIDA, MADRID (Alcalá, 10), MÁLAGA (Gral. Queipo de Llano, 3), Manlleu, Monreal del Campo, Motilla del Palancar, Ocaña, Pastrana, Pilas, REUS, Sádaba, SAN SEBASTIAN (Avda. España, 18), Santa Cruz de la Zarza, Santo Domingo de la Calzada, SEVILLA (Sierpes, 59), Sos del Rey Católico, Tarancón, Tauste, VALENCIA (Plaza del Caudillo, 18), Viella y Zuera.

AGENCIAS URBANAS EN:

ZARAGOZA: N.º 1: Avda. Madrid, 24. — N.º 2: Paseo Teruel, 1. — N.º 3: Avda. Cataluña, 8. — N.º 4: San Vicente Mártir, 18. — MADRID: N.º 1: Carranza, 5. — N.º 2: Alcalá, 133. — N.º 3: Palos de Moguer, 26. — N.º 4: Bravo Murillo, 181. — N.º 5: Villaverde - Real de Pinto, n.º 12. — N.º 6: Francisco Silvela, 55. — N.º 7: Avda. de la Albufera, 51. — BARCELONA: N.º 1: Plaza Comercial, 10. — N.º 2: Bruch, 46. — N.º 3: Rambla del Prat, 2. — N.º 4: Fulton, 17. — N.º 5: Avda. José Antonio, 429. — N.º 6: Bailén, 232, bis. — N.º 7: Pedro IV, 177. — N.º 8: Constitución, 191. — VALENCIA: N.º 1: Camino Real de Madrid, 574. SEVILLA: N.º 1: Avda. Menéndez Pelayo, 39.

CORRESPONSALES DIRECTOS EN LOS PRINCIPALES PAISES DEL MUNDO

Aprobado por el Banco de España con el número 6.075



Instalaciones
Frigoríficas

Cámaras — Mostradores — Armarios

Acondicionamiento de aire

FRIGORIFICOS "KELVINATOR"

Solicite orientación técnica para su problema

IZUZQUIZA

APARTADO, 98 ZARAGOZA Tel. 21-23-27

Muebles ATLANTIDA

CALIDAD Y PRECIOS

Exposición y venta:

Carretera Casablanca, 204 (frente Hospital Militar) - Teléfono 250375
y Prudencio, 27 - Teléfono 231748

ZARAGOZA

Restaurant « VENUS »

DEGUSTE LOS PLATOS MAS TIPICOS EN NUESTROS CONFORTABLES COMEDORES O
AL AIRE LIBRE EN NUESTRA TERRAZA

Cubierto "VENUS" 65 ptas.

Paseo Colón, número 1

Teléfono 223059

ZARAGOZA

Mutua Comercial Aragonesa

SEGUROS DE INCENDIOS

ACCIDENTES

CRISTALES

ENFERMEDADES

ZURITA, 10. entlo.

ZARAGOZA

TONICO
DE LAS ENCIAS

Kemphor

ELIXIR Y CREMA

LABORATORIOS

VERKOS

ZARAGOZA

HIERROS y
MAQUINARIA
EN GENERAL

CALDERAS DE VAPOR.
Chapas sobre plantilla
y medida para la agri-
cultura

PASCUAL NOGUERAS

RAMON Y CAJAL, núm. 23

Teléfono 225995

ZARAGOZA

HOTEL "EL SOL"

AGUA CORRIENTE Y TELEFONO EN TODAS LAS HABITACIONES
CALEFACCION Y BAÑO

D. ALFONSO I, 24 y MOLINO, 2

El más próximo al Pilar

TELEFONOS 221940 y 221949

ZARAGOZA



CEMENTOS PORTLAND ZARAGOZA, S. A.

FABRICA EN MIRAFLORES, EN PLENA MARCHA

PRODUCCION ANUAL: 80.000 TONELADAS

Vía húmeda y Hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

INDEPENDENCIA, 32, 2.º centro

Teléfono 221427

Telegramas y telefonemas: CEPECETA

Pensión ABOS

PROXIMA AL PILAR



Servicio esmerado. - Agua corriente y calefacción en todas las habitaciones.



Méndez Núñez, 5. Teléfono 224052

ZARAGOZA

COMIDAS

Casa Emilio

Avda. Madrid, 5 - Tel. 228145

ZARAGOZA

RESTAURANTE

"Flor"

Pza. de España, 5, pral.

Teléfono 225833

ZARAGOZA

Pensión Nuestra Señora del Pilar

Habitaciones con agua corriente, cuartos de baño y calefacción

DON JAIME I, NUM. 48

Teléfono 226005

ZARAGOZA

HOTEL MAZA

ELEGANTE INSTALACION
GRAN CONFORT

PLAZA ESPAÑA, 7

Teléfono 229355

ZARAGOZA

HOTEL ARGENTINA

Céntrico - Confortable - Económico

PLAZA DE SALAMERO, 3 Y 4
(antes Carbón)

TELEFONO 22-66-20

ZARAGOZA

Fábrica de Cerveza Malta y Hielo La Zaragozana

S. A.

Fábrica:

Querol, núm. 1. Teléfono 223327

Oficinas:

Ramón Berenguer, 4.º, núm. 1
Teléfono 222962. Apartado 61

Z A R A G O Z A



CAJA de AHORROS y MONTE de PIEDAD de ZARAGOZA, ARAGON y RIOJA

FUNDADA EN 1879

REALIZA TODA CLASE
DE OPERACIONES
DE

AHORRO PRESTAMOS DEPOSITOS

OFICINAS CENTRALES:
SAN JORGE, 8. - ZARAGOZA

SUCURSALES Y AGENCIAS
EN LAS PRINCIPALES LOCALIDADES
DE ARAGON Y RIOJA

POLLERIA

CASA PEROMARTA

AVES • HUEVOS • CAZA

ESPECIALIDAD EN VOLATERIA FINA PARA SUMINISTROS DE HOTELES, RESTAURANTES
Y BALNEARIOS

SAN PABLO, 27

ALMACEN Y VENTAS:
TELEFONO 227255

Z A R A G O Z A

SUCURSAL: MERCADO CENTRAL, PUESTO 99

Para conferencias antes de las ocho de la mañana, al teléfono 229604

HOSTAL CATALUÑA

INAUGURADO EN EL AÑO 1960
SEGUNDA CATEGORIA

COSO, 94 y 96
(En el centro de la Ciudad)

Teléfonos 216937 y 216938
Z A R A G O Z A

Centro de Estudios "DELICIAS"

ESPECIALIZADO EN PARVULOS

Domicilio particular:
Arzobispo Soldevila, 19, 2.º

Z A R A G O Z A
Unceta, 13, 1.º



REVISTA GRAFICA DE CULTURA ARAGONESA

DIRECTOR: VICTORIANO NAVARRO GONZÁLEZ

DIRECCIÓN Y ADMÓN.: PLAZA SAS, 7, BAJO · TELÉF. 2-11-17

Depósito legal Z. 116. — 1958

URGENCIA DEL TUNEL DE ORDESA

UNA estancia de dos días en la simpática villa francesa de Gavarnie ha venido a robustecer en nosotros una idea hace años sentida, de que la comunicación internacional desde dicha villa con España por medio de una carretera a través de un túnel por uno de los costados del Parque Nacional de Ordesa, es la más necesaria y la que mejor puede fomentar el turismo en el Pirineo altoaragonés.

Hemos podido comprobar que diariamente llegan durante el verano a aquella villa francesa unos cincuenta o sesenta autobuses y más de trescientos turismos, que seguramente suman de tres a cuatro mil personas, la mayoría de las cuales, por no decir todas, se dirigen a visitar el famoso circo de Gavarnie, gran número de ellas; cabalgando sobre mulos y caballos, que en abundancia les ofrecen los naturales del país, por el módico precio de 8 francos (unas cien pesetas) por kilómetro y medio de camino.

Si estuviera construida la carretera internacional, que viene siendo la pesadilla de franceses y españoles, seguramente que la mitad de esas tres mil o cuatro mil personas cruzarían el Pirineo para visitar el incomparable Parque Nacional de Ordesa y continuarían hacia el interior de España para contemplar los bonitos pueblos y bellos paisajes que se encuentran en el alto Aragón, que ofrecen tanto interés, como el propio Parque.

Fenómeno parecido al de Gavarnie se ofrece en otro bello paraje del Pirineo francés, un poco más arriba del Balneario de Cautarest. Es en el Pont d'Espagne, en las alturas pirenaicas en cuyo lado

opuesto se encuentra el Balneario de Panticosa. A aquel privilegiado lugar, desde donde se llega por medio de un funicular al ibón o lago de Gaube, llegan igualmente, en verano, cada día, de dos a tres mil personas, utilizando autobuses y turismos en gran número.

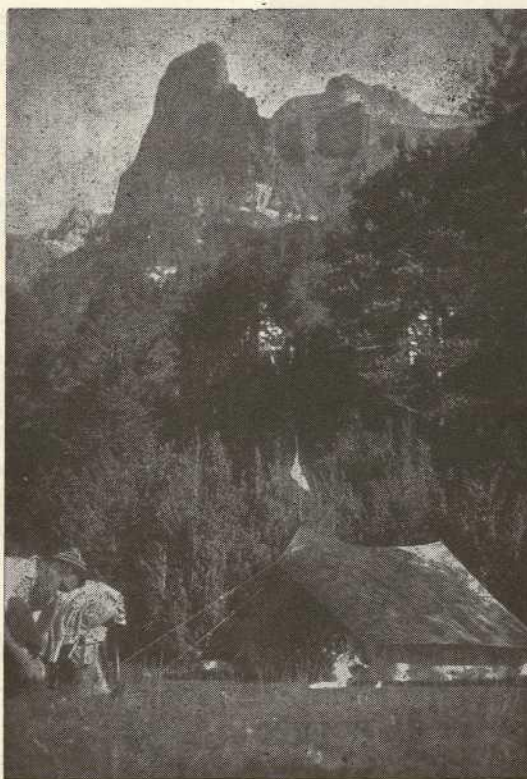
Es lógico suponer también que si estuviera establecida la comunicación internacional Ordesa - Gavarnie, muchas de esas personas que van al Pont d'Espagne visitarían asimismo España, utilizando el magnífico circuito que podría formarse Portalet - Sallent de Gállego y Ordesa - Gavarnie.

He aquí dos hechos que ponen de manifiesto la urgente necesidad de que sea construida, en el más breve plazo posible, la comunicación hispano-francesa de Gavarnie, por medio de una carretera y un túnel, pasando por uno de los costados del Parque Nacional

de Ordesa. Para ir a parar a Torla.

La idea de esta comunicación es muy antigua, pues ya comenzó a hablarse de ella en la época napoleónica. Después, durante el siglo XIX, ha constituido la aspiración de franceses y españoles y en diferentes ocasiones ha sido planteada la cues-

(Termina en la página siguiente)



NOTAS TURISTICAS

Según leemos en "El Pirineo Aragonés", de Jaca, el día de mayor tránsito de entrada de vehículos por la frontera del Somport fue el 3 de agosto con 786 coches, siendo el de mayor movimiento de salida de España hacia Francia el día 17 de este mismo mes con 603 vehículos.

Otra curiosidad se refiere a la cantidad de tarjetas postales que consumen nuestros turistas extranjeros a su paso por Jaca o durante su permanencia en la ciudad. Un día "record" de este verano, solamente las tarjetas postales que fueron enviadas a Francia arrojaron un peso próximo a los "dos kilos y medio".

Durante el pasado año 1963, IBERIA, Líneas Aéreas de España, alcanzó un "record" al transportar, en un solo día, 5.247 pasajeros en el conjunto de todas sus líneas. El hecho ocurrió el día 14 de septiembre.

El año actual, apenas iniciada la estación turística, IBERIA ha rebasado la cifra del año anterior, transportado en el conjunto de sus líneas, en un solo día, el primero de mayo, 5.276 pasajeros.

En el Pirineo de Lérida, el Valle de Arán, por el que discurre el río Garona, apenas nacido para internarse en Francia, ha sido llamado y no sin razón, la pequeña Suiza. Crecen en este paisaje el álamo blanco, el enebro y el abedul, y se cría el rebeco, el urogallo y la perdiz. Rodeado el valle de altas cumbres con nieves eternas, en él se cobijan una docena de pueblecitos que viven de la explotación de bosques y prados con pequeñas parcelas dedicadas al cultivo de forrajeras, a través de un túnel de

5,5 kilómetros, que abre paso a la N-230, que parte de Lérida. El túnel desemboca próximo a Viella, cabecera del valle, y en esta zona va a construirse un Parador de Turismo, cuyo proyecto según sabemos, se halla muy adelantado. El Parador tendrá capacidad para 159 personas y estará dotado de las máximas comodidades, frente a uno de los panoramas más bellos de España.

Existen tres escuelas superiores de Arquitectura, una de Ingenieros Aeronáuticos, tres de Agrónomos, una de Caminos, Canales y Puertos, cinco de Ingenieros Industriales, dos de Minas, una de Montes, una de Navales y una de Telecomunicación.

Hay, asimismo, cuatro escuelas superiores de Bellas Artes y dos de Arte Dramático; 169 institutos nacionales de enseñanza media, con 100 secciones filiales y 76 estudios nocturnos; tres centros oficiales de enseñanza media en el extranjero, 42 escuelas de comercio y 95 de maestría y aprendizaje industrial. Las escuelas de magisterio ascienden a 89 y las escuelas de artes aplicadas y oficios artísticos a 40.

Costa Rica se suma ahora a la serie de países hispano-americanos que han erigido o reconstruido un molino en tierras manchegas como homenaje a la memoria de Cervantes y de su célebre personaje: el caballero andante que luchó contra gigantes molinos. El molino de Costa Rica, que se llama "Cariari", será igual que los otros, museo de la artesanía y productos típicos del país. Con ello el paisaje manchego recobra un poco más el aspecto que tuviera en tiempos de Cervantes.

Urgencia del túnel de Ordesa

(Viene de la página anterior)

tión en los altos poderes públicos de España y Francia.

En estos últimos años se han llevado a cabo importantes gestiones, y en 1935 el Ministerio de Obras Públicas de España tomó en consideración un proyecto que le fue presentado, para explotar la nueva comunicación por el sistema de "peage" que tan buenos resultados viene dando en el túnel de Guadarrama. La Cruzada de Liberación vino a paralizar de nuevo el asunto.

Ahora sabemos que ha sido propuesto a las altas esferas tanto españolas como francesas un nuevo proyecto de comunicación internacional y que se halla en período de aprobación.

No dudamos que en esta ocasión tanto los pueblos franceses como los españoles de uno y otro lado del Pirineo y al frente las altas autoridades, llevarán a cabo con empeño las gestiones necesarias para que sea construida en el más breve plazo posible la carretera internacional que ha de unir por medio de un túnel el hermoso valle de Gavarnie con el incomparable Parque Nacional de Ordesa.

Como dejamos expuesto al principio, esa comunicación es urgente, y ni que decir tiene que su resultado económico salta a la vista, al propio tiempo que contribuirá de manera positiva al fomento del turismo pirenaico.

VICTORIANO NAVARRO

Especialidad en la interpretación
de recetas de los señores oculistas

Últimos modelos en aparatos
para sordos

Z A R A G O Z A



DIRECTOR TECNICO DIPLOMADO EN LA FACULTAD DE MEDICINA DE BARCELONA Y EN EL INSTITUTO "DAZA DE VALDES", DEL CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS DE MADRID

La zaragozanísima Feria de Muestras

A PENAS falta un mes para que la Feria Oficial y Nacional de Muestras de Zaragoza abra de nuevo sus puertas, con motivo de su XXIV Certamen. Es, como todos sabemos, uno de los más importantes certámenes de España y constituye una de las principales atracciones de las fiestas del Pilar.

De su importancia comercial, industrial y agrícola es una palmaria demostración si decimos que cada año asiste mayor número de expositores, como lo demuestra el hecho de que son insuficientes las diversas ampliaciones que del recinto ferial se han llevado a cabo, hasta el punto, que para poder complacer a mayor número de nuevas peticiones, se están construyendo dos pabellones cubiertos, con lo que se amplía la capacidad expositora en unos 700 metros cuadrados.

Es tal el número de peticiones en el presente año, que se tendrán que utilizar las zonas exteriores del Palacio ferial, como ya hubo que hacer en 1963, pero este año en mayor escala.

La Dirección General de la Feria estudia constantemente tanto la comodidad de los visitantes como la mayor eficacia en la exposición, y por eso este año, en su organización interna, la Feria ofrecerá una ordenada clasificación merceológica, para facilitar lo mejor posible la visita del público, a la vez que al expositor le sea también más cómoda la presentación de sus artículos.

Las Secciones en que se distribuirá el Certamen serán:

- Industrias Textiles y de la Confección.
 - Mecanización de Oficinas y Despachos.
 - Automoción y Transporte.
 - Maquinaria Industrial.
 - Frutos y Productos Hortícolas.
 - Mueble y Decoración.
 - Hogar y Electrodomésticos.
 - Obras Públicas y Construcción,
- además de las Secciones de carácter Vario y General.

En la XXIV Feria Oficial y Nacional de Muestras en Zaragoza, del 3 al 18 de octubre, se podrá conocer la producción española presentada en sectores y pabellones especializados.

Las transacciones comerciales efectuadas en 1963, excedieron de los doscientos veinticinco millones de pesetas.

Fueron 757 expositores de 32 provincias los concurrentes, que ocuparon 1.463 "stands".

Los visitantes fueron 401.793, procedentes de 44 provincias y 240 poblaciones de origen.

Estos datos estadísticos reflejan por sí solos la gran importancia adquirida por esta Feria y que el año próximo celebrará con extraordinaria solemnidad sus bodas de plata.

La XXIV Feria del próximo octubre será el mejor centro comercial demostrativo del constante auge y expansión industrial de nuestra Nación.



Y LOS IDIOMAS EN

BRIAM

Instituto Superior de Idiomas.

BRIAM INSTITUTE se ha impuesto por la excelencia de su método, su reconocida seriedad y su perfecta organización. Todos los meses se abren nuevas clases.

ALFONSO, 21

TORRENUOVA, 32

TELEFONO 22-37-08

Ibdes, rico en bellezas

Pueblo bien conocido. Cuantos fueron a Jaraba siempre recordarán la estrecha y larga calle que sirve de carretera. Angostidad disminuida. Y aun el cruce no es viable por algunos puntos.

Cuando estuve, el sol agosteño calentaba el rostro.

Repechamos empedrado, calle vetusta, notorio descuido. Tortuosa con casas apretadas unas con otras, estrecho haz, hacia la iglesia parroquial; aseguráramos que se amparan mutuamente. Casas blasonadas. Huellas del ayer. Hasta subir a la cima, rotonda, en la que se alza fornida la iglesia parroquial. Gruesa mole hecha de piedra de sillería. Unos contrafuertes diagonales en sus ángulos sensacionan vieja fortaleza romana. Su construcción es del siglo xv.

Se impone primero contemplar el horizonte. El campo muestra el natural aletargamiento del verano en su declinar, pórtico del Otoño.

En la lejanía, distancia inmensa, los cerros chatos, arrugados, con alguna viña a horcajadas. A los pies el héctico rastrojo. tierras resacas, ralas. Hacia el oeste se cierra el horizonte convergiendo, ilusión óptica, el cielo con el llano, terreno de pan llevar, la partida de Valdemoros, que, según tradición, fue pueblo habitado por los mozárabes.

La mirada, harta de naufragar en los salientes montañas, se salva del tedio al acortar distancia, descender los ojos, bajando levemente los párpados, para reposarla en el verdor de los manzanos en sazón.

Imitando el proceder de la carretera, adentramos la mirada en el tibio regazo, amoroso ambiente de la vega, esmeralda nativa. La fragancia de la huerta eleva el espíritu. El pecho respira satisfecho, como si acrecentara el buen anhelo de gozar galas renombradas. Tan apetecible que el deseo se transierte por los ojos en cordial aspiración de tornarse tacto.

¡Qué conjunto de belleza nos presta, desde esta terraza, la luz brillante del sol! Abrazo fraternal hermanando cariñoso, la huerta con el secano, destacando en fina tonalidad la verdura que todavía se conserva fresca.

El viento nos trae, en alas invisibles, primorosa carga de aromas campesinos: romero, cantueso, tomillo...

Dispersos chopos actúan de vigilantes, en ostentación gallarda. Soy, puedo, pues haré valer mi superioridad.

Pero veamos el interior del templo, declarado monumento de interés provincial. Iglesia puesta bajo la advocación de San Miguel, que llegó a tener, según Madoz, once beneficiados, elocuente dato de la importancia que tuvo Ibdes y su iglesia.

Columnas fasciculadas separan la nave central de las laterales. Las tres son cubiertas a igual altura por bóvedas nervadas con capiteles, cornisas rodeadas de guirnalda de bella traza.

La cabecera es poligonal. El resto manifestación artística admirable. Construcción gótica, tipo lonja, con detalles renacentistas, más preciosas joyas muestras moriscas.

Se considera a don Martín Camacho como el autor del proyecto. Actuó de cantero mayor el célebre Marson. La construcción duró nueve años.

El retablo del altar mayor es muy hermoso. Se conocen cuatro los ejecutores. Dos escultores y dos pintores. Los primeros fueron Juan Castellano de Salamanca y Pedro Moreto, hijo del artista florentino Juan Moreto, del que tantas obras se admiran en Zaragoza. Los pintores Juan Catalán y Tomás Pelegret.

El Concejo de Ibdes obligó, previo contrato fechado el 13 de agosto de 1555, a que fuera pintado a semejanza del retablo de San Miguel de los Navarros de Zaragoza, y el de Veruela.

Pinturas y piedras de la iglesia que están allí como un obsequio al visitante. Positivo mérito.

Otro factor de gran interés en Ibdes es la ermita de Nuestra Señora de San Daniel, enclavada en lo más pintoresco de la huerta regada por el Mesa, si bien acortada por el embalse del pantano de la Tranquera.

La tradición nos dice que se le conoce con ese nombre por haberse aparecido a un pastor llamado Daniel.

Que la llevaron al pueblo para que, con su presencia, desapareciera una terrible epidemia, causa de espanto y desolación. Pero la Virgen no se avino a residir en el pueblo y por la noche se volvió al lugar de su aparición al pastor. Estimando el pueblo que la voluntad de la Virgen era tener su residencia en aquel lugar, decidieron construir una ermita.

Hoy queda la ermita casi al pie del embalse del pantano de la Tranquera, ameno sitio para solaz y recreo, bello paraje turístico, tanto que bien pudiera convertirse en un parador que sirviera de reposo, bien ganado descanso, a muchos productores.

El sitio ofrece grandes encantos y buenas comodidades. La carretera de Alhama de Aragón al Monasterio de Piedra y Molina de Aragón, desviada a consecuencia del pantano, ha sido acercada a la ermita, luego el acceso resulta fácil, muy cómodo.

La festividad de San Daniel se celebra el 18 de agosto. Constituye en parte una abigarrada romería llena de colorido, de gran tipismo.

Como sitio turístico, Ibdes ofrece, además de su excelente emplazamiento, deliciosos rincones, el atractivo de la buena pesca y caza.

GREGORIO SIERRA MONGE

PHOTOS

FOTO - CINE - RADIO
TODO PARA EL AFICIONADO

ALFONSO, NUM. 7

Teléfono 227522

COYNE

FOTOGRAFO

ALFONSO, NUM. 12

Teléfono 225900

Las hadas de Pineta

EN la serpenteante ruta que de Barbastro a Bielsa conduce, se encuentra La Fortunada, pueblo que el milagro de las aguas y la ciencia ha dado una población y una extensión que jamás soñara.

A mediados del siglo pasado, en las narraciones de los viajeros franceses que empezaron a escribir sobre nuestro Alto-Aragón, La Fortunada sólo tenía tres casas. Y no siempre se llamó La Fortunada. Desde tiempo inmemorial se le conocía con el nombre de La Infortunada. Fue uno de los propietarios de aquellas casas que albergaba a los raros viajeros que por ahí se adentraban, que vislumbrando un posible negocio en aquel incipiente turismo, amputó el nombre por considerarlo triste, inadecuado pero acogedor...

Y si retrocedemos un milenio en el pasar de los tiempos, hallaremos por aquellas comarcas al poderoso invasor moro arrasando pueblos, segando vidas, incendiando bosques, porque le entristecía y temía a la humbría y cobijo que las bosquedades ofrecían a la Cristiandad. Y así llegaron las blancas casas, dorados campos y verdes florestas. Los hombres se aprestaron a la lucha, las doncellas huyeron atrás, a las altas montañas, y los ancianos y niños se encerraron en sus casas, tapiadas puertas y ventanas a cal y canto.

Venció el poderoso invasor. Pasó a cuchillo a los defensores y arrasó el pueblo incendiando sus casas. Las doncellas contemplaban desde los altos, horrorizadas, el holocausto. Huyeron despavoridas, internándose más y más en las altas montañas, en los espesos bosques, dando gritos de horror. Cuarenta días de angustia, cuarenta noches de dolor, hasta que llegaron a la más alta cima de Pirenne, las montañas de aquella doncella también, que vio el incendio de la Cordillera, desde el Atlántico al Mediterráneo y desde el Ebro al Garona.

Remontando sendas por la orilla del río Cinca, llegaron a una encrucijada donde se bifurca en dos el valle. Sin saber qué dirección seguir, allí se sentaron a descansar, a la orilla del río, y tantas y tan amargas eran sus lágrimas, que llegaron a salar las guas, allí en aquel punto, donde convergen los dos ríos —Salinas del Sin—. Hallaron refugio, más adelante aún, más arriba aún; allí donde el sol al nacer ya dora los bosques; al pie de los mares de nieve de donde emergen enhiestas crestas y aristas de negra roca cubierta de verde hielo; en aquellos montes perdidos en las olas de los montes Pirineos —Monte Perdido—; desde donde podían divisar el alto trono de San Juan de la Peña y las blancas tierras de más allá del alto Moncayo. Al pie de los blancos picos donde no anidan los pájaros, ni hay

Un prado característico del Pirineo.



HOTEL GRAN VIA

EL MAS RECIENTEMENTE INAUGURADO

MAXIMO CONFORT

SITUADO EN ZONA RESIDENCIAL DE ZARAGOZA

CALVO SOTELO, 38.

TELEFONO 229213



Altas cimas pire-
néticas, junto al valle
de Pineta.

flores en primavera. Al pie de los altos picos que desde Asturias hasta Cataluña ven cómo en la tierra del Toro, bramando como fieras, luchan dioses y titanes. San Juan de la Peña o Covadonga, retumbando por ríos y abismos los alaridos de furor y victoria de las huestes de los Pelayos, de los Sanchos Ramírez...

Dios quiso limitar la huida de aquellas desventuradas doncellas, y puso a su paso un abismo que sus pies pasaron sin temor —Paso de las Devotas—. Creyéndose ya a salvo construyeron para ellas un asilo, un Monasterio, que el tiempo ya borró —Badain—. Allí vivieron y oraron aquellas desventuradas doncellas por las almas de los suyos, muertos a cuchillo y fuego allá, donde conducen las aguas que aquí nacen; allá en la infortunada aldea de sus lares, donde las casas eran blancas, dorados los campos y verdes las florestas.

Pasaron centurias y centurias antes de que se cubrieron de bosques las calcinadas tierras de La Infortunada; antes que desapareciera el negro humo del fuego de las osamentas de las blancas casas; antes que tuvieran flores los prados y pájaros los árboles.

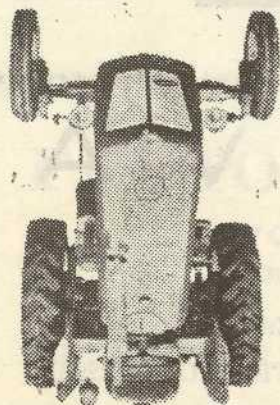
Y mientras resonaba el eco de la campana por cimas y hondonadas llamando a las doncellas a oración. La Cruz de la Victoria aparecía sobre el cielo de Sobrarbe y se extendía por todas las tierras del río Ibero. Allí estaban los monarcas en vida, en Aínsa en los altos del castillo, en Jaca en los llanos de la Victoria, en Huesca en los de Alcoraz, allí donde había un alfanje sarraceno y muertos, aquí,

donde el sol al nacer ya dora los bosques, cobijados bajo las pinadas adormecidas, por el frío húmedo de las frías nieblas, en sarcólagos de recia talla y dura piedra de los picos que desde allí se divisan y que fueron mudos testigos asombrados de sus batallas; aquí están, bajo la Peña y amortajados con el estandarte de San Juan.

Cesó la guerra y renació la calma en todo el solar Hispano. Isabel y Fernando en Santa Fe, teniendo por testigo también, al mudo gigante de las montañas, gigante del Sur; riñeron la última batalla de las mil que empezaron setecientos años atrás. Sus padres, Monarcas de Aragón y Asturias, teniendo por testigos también a los mudos gigantes de las Montañas; Gigantes del Norte.

El pasar del tiempo borró huellas y recuerdos, brilló el arado y se oxidó la espada. El paso de las Devotas ya no es infranqueable; barrenos y pólvora rompieron su encanto. Desapareció el Convento, pero las doncellas restan, restan imperecederas, inmortales adornando los bosques de Pineta sólo cubierto su cuerpo por el tente manto de su caballería, recibiendo y reflejando luz del sol; contemplan los lagos de aguas azules de original pureza, a ellas, las doncellas de La Infortunada, y a todos los astros de la noche, escoltadas en permanente guardia de honor por los severos e inertes Titanes de coraza de hielo y casco de nieve.

MARÍA PILAR BRUFAU SANZ



Tractores DAVID-BROWN

DISTRIBUIDOR EXCLUSIVO EN ESPAÑA

Finanzauto, S. A.

Plaza de Nuestra Señora del Pilar, 18

ZARAGOZA

MAQUINARIA AGRICOLA EN GENERAL

«Montañeros de Aragón» en el Pirineo

No ha podido obtener mayor éxito la "I Travesía Pirenaica de Alta Montaña" que, organizada por "Montañeros de Aragón", se ha celebrado este verano. Era una vieja idea que bullía hace tiempo en el seno de aquella institución y por fin ha sido realizada y ha constituido un triunfo deportivo.

El día 18 de julio salieron de Zaragoza en autocar. Con él fueron hasta el valle de Zuriza y allí dejaron en el autobús las provisiones y los veintiocho animados participantes emprendieron la marcha que, a una media de unas cinco horas diarias de andada, les llevó a recorrer en doce días gran parte del Pirineo aragonés, en que se hallan comprendidos los picos de Zuriza y Ordesa. El primer día fueron recorridos los picos de Petrachema, Lacherito, La Mina de Oza, Pico y Agujas de Ansabere y Tajeras.

Después de acampar en la Selva de Oza, realizaron una marcha por La Mina de Oza, Valle de Guarrinza, Valle de Agua Tuerta, Ibón de Estanés, Chorrera de Aspe, yendo a pernoctar a Candanchú, donde instalaron su campamento. Al día siguiente marcharon por Canal Roya, Formigal, pico de Anayet, instalando el cuarto campamento en Sallent de Gállego.

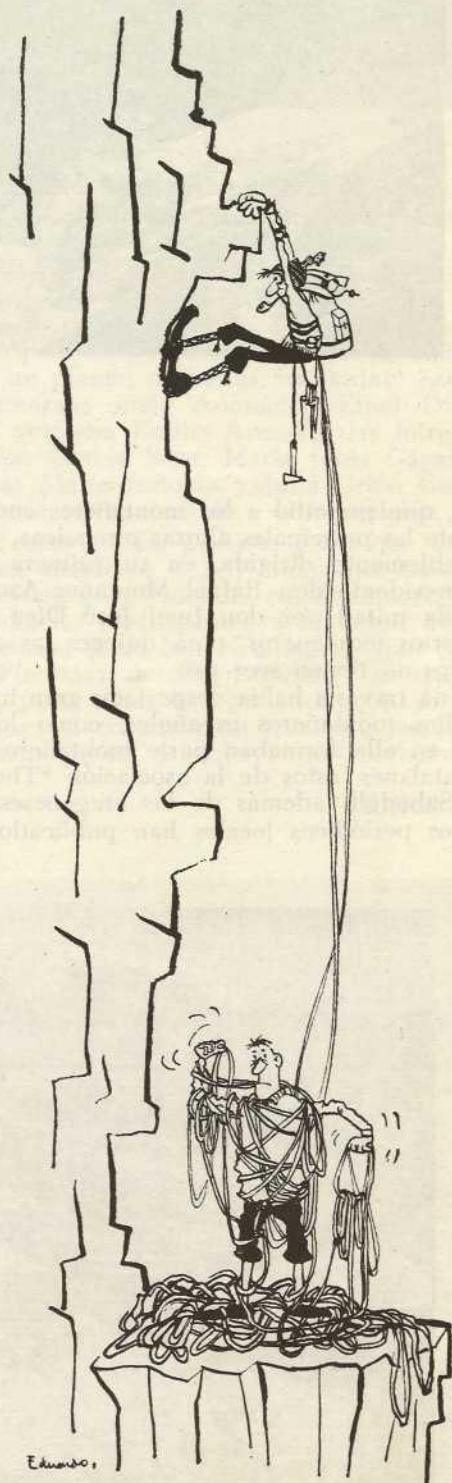
En esta villa descansaron un día, y los montañeros continuaron al día siguiente su excursión por el Circo de Piedrafita, Collado de la Fach, Valle de Marcadau, Punta Aragón, Cambalés, instalando un nuevo campamento en las proximidades del refugio Vallón.

A continuación se reanudó la marcha por el Valle de Marcadau, Lago de Gaube, Circo de los Aluettes, Refugio de Baisellance, realizando al propio tiempo la ascensión al Vignemale (3.325 metros).

Seguidamente y habiendo pernoctado en el Valle de Ossue, en el refugio de Sarradets, bajaron a Gavarnie, donde les sorprendió una tormenta; y después de pasar la noche en la hermosa villa francesa, subieron a la Brecha de Roldán, para internarse de nuevo en España, en el Parque Nacional de Ordesa, yendo a pernoctar en el refugio de Goritz; y después de una ascensión a Monte Perdido, Cilindro o Soum de Ramond, dieron por terminada la excursión realizando una marcha que duró doce días, habiendo recorrido los picos pirenaicos que hay desde Zuriza en Ansó, hasta la parte este del Parque Nacional de Ordesa.

Al propio tiempo que se llevaba a cabo la marcha, realizáronse algunas ascensiones a los picos de Bisaurin, Anayet, Fache, Punta Aragón y Monte Perdido.

La expedición fue un modelo de marcha depor-



SOBRA CUERDA



Cara norte del Vignemale

tiva, que permitió a los montañeses conocer plenamente las principales alturas pirenaicas, y estuvo admirablemente dirigida, en su primera mitad, por el presidente don Rafael Montaner Aznar, y la segunda mitad por don Juan José Díaz Ibáñez, dos expertos montañeros, para quienes las alturas pirenaicas no tienen secretos.

Esta travesía había despertado gran interés en los medios montañeros españoles, como lo demuestra que en ella formaban parte montañeros zamoranos y catalanes, éstos de la asociación "Tierra y Mar", de Sabadell, además de los aragoneses.

Los periódicos locales han publicado alguna in-

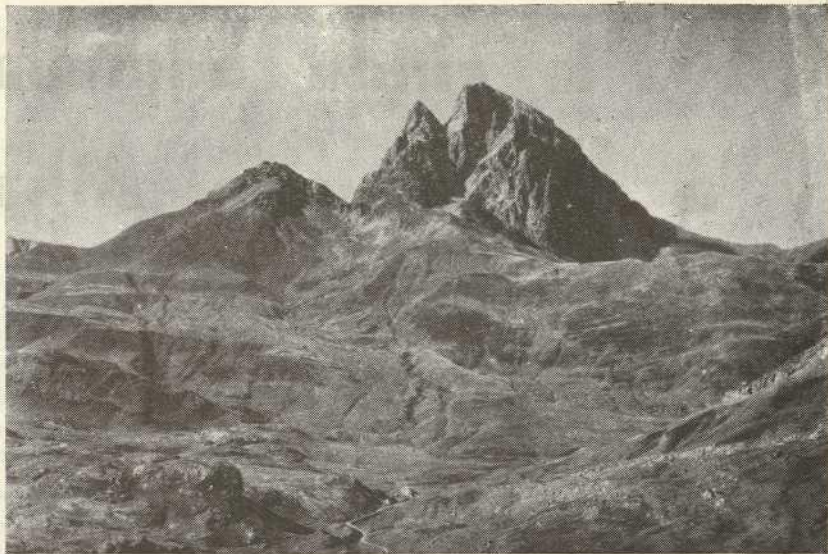
formación de esta travesía pirenaica y debemos destacar los interesantes reportajes publicados en "El Noticiero" por Martín de Urrea y una crónica de "Zaragoza Deportiva".

Los participantes han demostrado muy buenas cualidades y se ha podido hacer, sin variación, el itinerario. Por otra parte, el excelentísimo señor gobernador civil de Huesca dio toda clase de facilidades para el desarrollo, sin variar las etapas en las que se entraba en Francia.

Hasta no faltó la asistencia sanitaria del intrépido montañero médico don Juan José Campos, que con tanto buen humor como competencia atendió a



Valle de Tena. Una vista del Valle de Tramacastilla.



El Pico de Midi
d'Ossau, visto desde
El Formigal, con
Sallent de Gállego.



Paso de Roldán, por donde se penetra desde Francia en el
Parque Nacional de Ordesa.

unos compañeros en algunas incidencias producidas por leves accidentes de la marcha por la montaña, o de las inclemencias atmosféricas.

Y, aparte del placer de las alturas, de la contemplación de bellos paisajes y otros atractivos de la naturaleza, la marcha ofreció la sugestión y hasta cierto encanto poético, porque, junto a los montañeros, formaba un plantel de bellas "walkirias" como la señora zamorana doña Adoración Ethel Díez, de Prieto; la veterana Emilia Armisen, las intrépidas Concepción García Sanz, María Jesús Gayerre y las catalanas María Antonia y Julia Griñó Campany, que dieron cierto encanto a la expedición.

Todo salió como estaba previsto y sin que ocurriera el menor incidente, y por ello, vaya nuestra cordial felicitación para "Montañeros de Aragón" y para los veintiocho participantes aragoneses, catalanes y zamoranos, junto con el deseo de que esta "I Travesía Pirenaica de Alta Montaña" se repita año tras año, pues estamos seguros de que, si así es, cada año se irá sumando un triunfo a los muchos que tienen ya en su haber nuestros buenos montañeros.

PIRENE



Una hermosa vista
de Gararnic con el
famoso Circo al
fondo.

CASPE rinde homenaje a D. José y a D. Joaquín Albareda Piazuolo

CASPE tenía contraída una deuda de reconocimiento y afecto hacia sus preclaros hijos, don José y don Joaquín Albareda Piazuolo, por la fecunda labor que por espacio de más de cuarenta años vienen realizando en el terreno del arte y como divulgadores de la historia de Aragón.

Esa deuda quedó saldada el día 26, domingo, de julio, con motivo del homenaje que la prestigiosa ciudad bajoaragonesa ofreció a los dos hermanos, acto que se vio prestigiado por las autoridades, numerosas representaciones y gran número de amigos, presididos todos por el director general de Bellas Artes, Ilmo. Sr. D. Gratiniano Nieto, que quiso asociarse al homenaje, en reconocimiento oficial a la fecunda labor de los homenajeados.

Nuestro Sindicato, a cuya Junta Directiva pertenece don

dencia, en el lado del Evangelio, el director general de Bellas Artes, don Gratiniano Nieto; el secretario general del Gobierno Civil, señor Picazo, que representaba al gobernador, señor Pardo de Santayana; alcalde de Caspe, señor Morales; alcalde accidental de Zaragoza, señor Paricio Frontián; don Teodoro Ríos, hermanos José y Joaquín Albareda, reverendo don Mariano Burriel y el señor Castillo Genzor, secretario de la Academia de Bellas Artes, haciéndolo en el lado de la epístola el primer teniente de alcalde de Caspe y los concejales, señores Gómez Fuertes, Piazuolo (don Cándido y don Martín), Navales, Joves, Vicente, Ricart, y el brigada de la Guardia Civil, señor Rovilla.

En los bancos de la amplia nave, una gran multitud de caspolinos se unió a las oraciones que se elevaron en recuerdo



Momento de hacer entrega a los hermanos Albareda del pergamino ofrecido por Caspe.

José desde hace varios años, se sumó gustoso a tan brillante acto, asistiendo una comisión, presidida por el presidente de la entidad, don Carlos Comenge.

A las doce de dicho día, el Ayuntamiento en corporación acompañaba hasta la Colegiata de Santa María la Mayor, al director general de Bellas Artes don Gratiniano Nieto y a los hermanos José y Joaquín Albareda. Seguían los miembros de la Academia de Bellas Artes de San Luis y gran cantidad de amigos, entre ellos personalidades tan destacadas como el magistrado de la Audiencia Provincial, don Ernesto Rodrigo de la Llave; el presidente de la Real Academia de Medicina, doctor Oliver Rubio; presidente del Instituto de Cultura Hispánica de Aragón, don Carlos Comenge, y otras muchas personalidades.

En el altar mayor de la Colegiata de Santa María la Mayor, oficiando el reverendo don José María Albareda, rector de la Universidad de Pamplona, se celebró la misa que se ofrecía en memoria de los Albareda difuntos. Ocuparon la presi-

de los que tal día como ayer, el año 1936, habían ofrendado sus vidas en Caspe, por Dios y por España.

Para éstos y para todos los caídos, tuvo unas frases de recuerdo el oficiante, cuando pronunció una sentido plática, para exaltar la virtud de la humildad y del trabajo.

ACTO EN EL AYUNTAMIENTO

En el salón de sesiones del Ayuntamiento, presidido por las personalidades citadas, se celebró el homenaje a los hermanos Albareda, organizado con motivo de la jubilación de ambos, en sus cargos de directores del Museo Provincial y de la Escuela de Bellas Artes.

El alcalde de Caspe, don Miguel Morales Cortés, hizo uso de la palabra, en primer lugar, para saludar a las jerarquías y personalidades que asistían, y muy especialmente el señor Nieto, por cuanto que desde su puesto de director general de Be-

llas Artes ha favorecido a Caspe, ordenando la restauración de la Colegiata.

Con frases llenas de cariño y admiración por sus ilustres paisanos, ofreció a los hermanos Albareda el homenaje que les tributaba la ciudad entera, trazando brevemente una semblanza de ambos hermanos y teniendo, como final, un piadoso recuerdo para los Albareda caídos en la Cruzada.

A continuación y por don Arturo Guillén Urzaiz, teniente de hermano mayor de la Real Maestranza de Caballería, se dio lectura al mensaje que enviaba el señor Sancho Izquierdo, que en la imposibilidad de asistir personalmente al homenaje, envió unas cuartillas en las que ponía de manifiesto la personalidad de Pepe y Joaquín Albareda.

Don Adolfo Castillo Genzor, secretario general de la Academia de Bellas Artes, pronunció seguidamente un magnífico discurso en el que tras agradecer la presencia de las personalidades citadas y las representaciones, que eran clara muestra del cariño y admiración que por los hermanos Albareda se tiene en toda España y en Aragón, especialmente, trazó la línea genealógica de la familia Albareda.

Castillo Genzor fue estudiando las distintas ramas que brotan del tronco de la familia Albareda, para llegar —tras un estudio profundísimo de lo que fueron el abuelo y el padre de los homenajeados— a la personalidad recia de éstos, poniendo de manifiesto cómo en su nombre y en sus obras de arte, el prestigio de España se ha visto cimentado en el extranjero.

Al terminar su brillantísima disertación fue calurosamente ovacionado y se dio lectura a numerosos telegramas y mensajes de adhesión, entre los que figuraba uno de nuestro amadísimo prelado, doctor don Pedro Cantero, y otro, también muy efusivo, de la Asociación de la Prensa de Zaragoza, de la que los hermanos Albareda son socios de honor.

GRATITUD DE LA FAMILIA ALBAREDA

En nombre de los hermanos Albareda hizo uso de la palabra, para agradecer el homenaje, tras la entrega de una artística placa de plata con sentidísima dedicatoria que les ofreció don Gratiniano Nieto, en nombre de la ciudad, el hijo de don Joaquín, don Miguel Angel Albareda, director actualmente

de la Escuela de Bellas Artes y crítico de "Radio Zaragoza", quien tuvo frases de emocionada gratitud para los presentes y muy especialmente para el director general, que desde su puesto está realizando una espléndida labor de protección a las Bellas Artes.

INTERVENCION DE DON GRATINIANO NIETO

El director general de Bellas Artes cerró el acto con unas palabras en las que hizo historia de su primera visita a la ciudad para ver el estado en que se encontraba la Colegiata, cuya restauración no ha podido realizarse en mejores condiciones que con las obras efectuadas.

Se refirió a los hermanos Albareda y al merecido homenaje que se les tributaba, para significar cómo éste es el reconocimiento a una labor dedicada al sublimamiento de la vocación artística de varias generaciones de Albaredas, cuyas vidas son ejemplo de la continuidad en tal forma que forzoso era pensar en esta otra continuidad gozosa, de nuestra España, que disfruta del más largo período de paz de su historia, gracias a la continuación en el mando del Generalísimo Franco.

DESCUBRIMIENTO DE UNA PLACA

Terminado este acto, los concurrentes se trasladaron a la antigua calle de "Las Hermanas", donde el señor Nieto descubrió la placa que desde ayer da el nombre de Hermanos Albareda, a la citada vía pública.

Por último, en el "Hotel Latorre", se ofreció a las personalidades e invitados un almuerzo, magníficamente servido, al final del cual actuó el cuadro de jota "Rondalla de San Antonio", que dirige el maestro Manuel Ferrer, cuyos componentes interpretaron diversas canciones alusivas, bailándose también la Jota de Zaragoza y el Bolero de Caspe, entre el general aplauso del público, mientras la voz femeninamente recia y bien timbrada de Teresín Gavín acompañaba el ritmo trepidante de estos bailes que son clara expresión de la reciedumbre aragonesa.

El Sindicato y la revista "Aragón" se suman cordialmente al merecido homenaje de la ciudad de Caspe a sus preclaros hijos, los hermanos Albareda, a quienes felicita efusivamente por tan señalada distinción.

Su postre, en

Bambanera



COSO, núm. 46
Teléfono 221021
ZARAGOZA

Perfumerías

Chira

Zaragoza

Quiénes fueron los «Tres Mosqueteros»

En plena Gascuña, no lejos de Miranda, sobre la falda de una colina que domina el valle de Tarbes, se escalonan las casas de la gran villa de Bupiac, apiñadas alrededor de su antiguo castillo. Los primeros cimientos de este venerable edificio, restaurado en gran parte en el siglo xvii, datan de los moros, a lo que debe su nombre de Castelmore. Es una gran construcción irregular compuesta de un piso bajo, de otro calado por numerosas ventanas y de una puerta central con una alar de mayor a menor, dos torres redondas y otras dos cuadradas, pesadas y macizas, y de techo recargado.

Charles de Batz-Castelmore, cuarto hijo de Bertrand de Batz, señor de Castelmore, y de Francoise de Montesquieu, nació allí en 1623, poco más o menos. El nombre de d'Artagnan con que se le conoce le tenía de una rama segunda de su familia materna.

En 1640, cuando contaba apenas diez y siete años, Charles de Castelmore, rico de esperanzas —¿no llevaba acaso una carta de recomendación para Troisvilles?— salía del castillo paterno, montado en una desventurada jaca, con diez escudos en la bolsa por todo viático. Muy poco faltó para que sus hermosos proyectos abortaran en la mitad del camino.

En Saint-Dié, a raíz de una disputa con un tal Rosnai, se deja robar la cabalgadura y la bolsa; éste es el episodio que Alejandro Dumas localiza en Meung, transformando a Rosnai en Rochefort. Felizmente para nuestro gascón, un gentilhombre, un tal Mantigré, acude en su ayuda y le presta un poco de dinero que le permite llegar al fin a París.

Apenas se ha sacudido el polvo del camino, se precipita a casa de su ilustre compatriota, donde encuentra a Porthos y Aramis; y ese mismo día —por cierto que esto no era perder tiempo— sirve a los dos de segundo en un duelo contra Jussac, Biscarrat y Cahuzac.

Presentado poco después al rey, éste lo nombra en seguida cadete de las guardias y le da de su tesoro particular cincuenta luises que llegaron muy oportunamente. Parte luego para el sitio de Arras, donde recibe el bautismo de fuego. De regreso a París, se enreda en una intriga con una simple tabernera a quien Alejandro Dumas ha convertido en la señora Bonacieux. No seguiremos a d'Artagnan en sus viajes por Inglaterra y Alemania, como tampoco en su existencia aventurera, que lo hace un día guardián de Fouquet para verse, al día siguiente, encerrado él mismo en la Bastilla. Teniente de los guardias en 1649, después capitán en 1650, lo que le vale cuarenta mil escudos, subteniente de los Mosqueteros en 1658, capitán teniente en 1667, asciende al grado de mariscal de campo en 1672.

El 5 de mayo de 1659 se había casado con la viuda de micer Jean de Damas, Charlotte-Anne de Chanlecy de Sainte-Croix, que aportaba en dote las tierras y la baronía de Sainte-Croix, en el baizlago de Chalon-sur-Saone, y además ochenta mil libras en crédito a cobrar, en su mayor parte, sobre la sucesión de su primer marido. La ceremonia nupcial, a la que asistió en calidad de testigo el mariscal de Grandmont, se celebró en París, en el Louvre, en presencia de Luis XIV. ¿Hay que decir que a pesar del nacimiento de dos hijos, esta unión no fue afortunada y que Charlotte de Sainte-Croix acabó por retirarse a un convento?

De los dos hijos de d'Artagnan, el mayor, Luis I de Batz-Castelmore, bautizado por Bossuet el 3 de marzo de 1674, tuvo por padrino a Luis XIV y por madrina a la reina María Teresa; el segundo, Louis II de Batz, bautizado también por Bossuet, era ahijado del Delfín Luis de Borbón y de la princesa de Dombes y de Montpensier.

D'Artagnan fue muerto en el sitio de Maastricht, el veinticinco de junio de 1673.

Según una leyenda arraigada en la comarca, su cuerpo fue llevado a Bearn e inhumado en la capilla, hoy en ruinas, del castillo de Arricau-Bordes, situado en medio de las vastas landas accidentadas que constituyen, al nordeste de Pau, lo que se llama Vic-Bilh. Este viejo edificio del siglo xv, bastante bien conservado, está rodeado, todavía de fortificaciones.

Es difícil establecer en qué se basa esa leyenda. ¿Pertenece entonces a la familia de los Montesquieu, cuyas tierras de Fezensac y de Bigorre no estaban muy lejos de allí, ese fondo de Bordes, dependiente del vizcondado de Bearn? Puede ser. No hay en toda la existencia de d'Artagnan nada que haga pensar que él conservase un recuerdo muy vivo de su país natal, al que según parece, no volvió muchas veces. Se puede suponer, sin embargo, que, en ocasión de las ceremonias del casamiento de Luis XIV en San Juan de Luz, d'Artagnan llegó hasta el Castillo de los suvos.

En los últimos años del siglo xvi, o en los primeros del xvii, Armand de Sillégue, hijo segundo de Adrien de Sillégue d'Arhos y de Catherine de Munein, vio la luz en el castillo de Athos, del que no queda ya huella alguna; tal vez ese castillo no fue nunca más que una humilde casa sin importancia. Por otra parte, los Sillégue no pertenecían a la nobleza, sino desde hacía muy poco tiempo. Eran antiguos mercaderes que en 1564 habían comprado el señorío de Trousecailliu en la Basse-Navarre. La madre del mosquetero, de mejor linaje, había nacido a unas cuantas horas de Athos, en el castillo de Munein del que su padre era señor. Algunos lienzos de pared de este edificio, todos cubiertos de vedra y medio ocultos entre arbustos, se adivinan todavía a orillas del torrente de Olorón, en una situación admirable, con los Pirineos por horizonte. No hay camino que lleve a ese paraje y se pierde algún tiempo antes de descubrir la ruinas; los paisanos de los alrededores las conocen muy bien, sin embargo, y siguen llamándolas el Castillo.

Ni Munein ni Athos están lejos de la pintoresca villa de Sauveterre-de-Bearn, encaramada arriba del torrente, cruzada en parte por un curioso puente fortificado casi en ruinas y coronada por su artística iglesia de pórtico romano tan curiosamente historiado.

Los Sillégue están vinculados a los Troisvilles, y gracias indudablemente a este parentesco, Armand d'Athos pudo entrar en los Mosqueteros. Se cree que acabó trágicamente en París, el veintidós de diciembre de 1645, de resultas de un duelo.

En el castillo de Lannes, en el valle de Baretaus, fue probablemente donde nació Porthos, en realidad Juan de Portau, hijo mayor de Isaac de Portau, señor de Campagne Castelbon y de Cambert, secretario del rey, superintendente provincial de las guerras y de la artillería de Navarre y Béarn, consejero

hispano olivetti

LA GRAN MARCA NACIONAL DE MAQUINAS PARA ESCRIBIR Y SUMAR

Concesionario: Comercial MORALES ROY, S. A.

COSTA, 3 — TEL. 225206 — ZARAGOZA



en el parlamento de Pau y secretario de los Estados de Navarra. Su madre pertenecía a la familia Brassier.

De los compañeros de d'Artagnan, Jean de Portau fue el de existencia menos turbulenta. Abandonó la compañía allá por el año 1645 para casarse y volver a Béarn, donde reemplazó a su padre como secretario de los Estados, lo que no le impidió regresar de tiempo en tiempo a la Corte, a la que fue delegado; además fue en 1635 en calidad de diputado junto con el obispo de Olorón. No vivía en Pau sino cuando lo obligaba a ello su cargo; y, en cuanto sus deberes se lo permitían, se apresuraba a volver a su mansión de Lannes, maravillosamente situada en plena montaña, vieja morada semi-feudal, un tanto rústica, a pesar de su puerta de pilstras y de su montante adornado por un escudo casi borrado ya, sus ventanas de crucetas góticas, sus pesadas torres cuadradas coronadas por un techo cónico y su venerable y sombría capilla, que sirve hoy de iglesia parroquial. Este edificio es propiedad ahora de la familia de Nolivos, en que se ha fundido la descendencia de los Portau.

Jean de Portau murió en 1670.

Llegamos al fin a Aramis, o más exactamente, Aramitz. Este pertenecía a la más antigua nobleza de Béarn, Henry d'Aramitz, escudero, abate laico de Aramitz, en el valle de Barétous, en el senescalato de Olorón, era hijo de Charles d'Aramitz, capitán hugonote, y de Catherine de Rague d'Espalungue, y primo hermano de Troisvilles, cuyo padre se había casado con María d'Aramitz, su tía paterna. Troisvilles, por otra parte, fue el que lo llamó en 1640 a París para hacerlo entrar en los Mosqueteros, al mismo tiempo que Athos y Portau. Allí estuvo quince años.

Cinco años antes de dejar el servicio, volvió a su país natal para casarse con la hija de un gentilhomme cuyas tierras lindaban con las suyas, Jeanne de Béarn-Bonasse, hija de Jacques de Bonasse, abate laico de Arette. Cuando abandonó los Mosqueteros, en 1655, fue a establecerse en sus propiedades de los alrededores de Olorón, de las que no volvió a salir, repartiendo su tiempo entre sus residencias de Sauguis, de Arette, de Aramitz y de Espalungue. Aramitz no existe ya; Arette ha sido

reedificado; Sanguis no tiene ahora de castillo más que el nombre; pero la mansión de Espalungue no ha cambiado absolutamente desde la época en que Aramitz era su propietario. Se la encuentra hoy casi intacta en el fondo del valle de Ossau, arriba del torrente formado por la confluencia del Eaux-Bonnes; a pocos pasos de la antigua capilla de Assouste. Muy pintorescamente situado, al pie de la montaña de Aas, contiene una capillita, vastos graneros y caballerizas para las mulas que había de montar a fin de trasladarse adonde las carrozas no podían subir. Hasta hace poco se veía por allá un formidable portavoz destinado a llamar, a las horas de la comida, a los pastores y labradores dispersados por las faldas de las montañas.

Henry d'Aramitz murió en el segundo tercio del siglo XVII. ¿No es curioso que sea precisamente de este último, perteneciente a una familia protestante y cuyo abuelo se había distinguido en las guerras religiosas como uno de los principales tenientes del terrible Montgomery, de quien ha hecho Alejandro Dumas un dignatario de la iglesia católica, un obispo de Vannes, y, más tarde, un general de los jesuitas?

La familia de Nolivos, propietaria ahora del castillo de Lannes, lo es también —cosa singular—, de la mansión de Espalungue, reuniendo así en una sola la herencia de los dos Mosqueteros Prothos y Aramitz.

Otros vascos, berneses o gascones: Paul de Batz-Castelmore, hermano mayor de d'Aratagnan; Armand de Sillégue d'Athos, hermano de Aramitz; Francisco d'Espalungue, primo de él; otros, más o menos parientes, aliados o compatriotas de Tréville, d'Artagnan, de Athos, de Porthos y de Aramis, han figurado en los papeles de la Compañía de los Mosqueteros de Luis XIII y de Luis XIV; pero aquí no hay que hablar más que de los que han sido resucitados por el gran novelista. Dejemos dormir en paz a los que él hizo a un lado.

Ahora que se ha estrechado grandemente la amistad con el Bearne creo puede ser interesante informar a los asiduos lectores de "Aragón", el origen real de los "Tres Mosqueteros" que inmortalizó el gran novelista Alejandro Dumas.

EDUARDO CATIVELA
Presidente Honorario
de la F.E.C.I.T.

NECROLOGICA

Debemos manifestar nuestro más sentido pésame al presidente del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, don Carlos Comenge por el reciente fallecimiento en París, de su hermano, don Joaquín, que hace muchos años residía en la capital de Francia.

Tanto a la viuda del finado, como a su hermano y demás familia reiteramos la condolencia del Sindicato y de la revista "Aragón".

Ruego a nuestros colaboradores

Rogamos a nuestros asiduos colaboradores que en sus trabajos traten de temas que se refieran a la región aragonesa. Nuestra revista dispone de escaso número de páginas, porque razones económicas, no nos permiten disponer de más espacio y justo es que éste vaya dedicado a cuanto en todos los órdenes concierne a Aragón, que es el lema de nuestro Sindicato.

Sala de fiestas «COSMOS»

LA SALA DE LA SIMPATIA

PRESENTA TODOS LOS DIAS

GRANDES ORQUESTAS

SESION CAFE, 3 Y MEDIA

Coso, número 64

THE BAILE, 7 Y MEDIA

Teléfono 212860

GRANDES ATRACCIONES

NOCHE, 11 Y MEDIA

ZARAGOZA



Interior de La Lonja de Zaragoza, recientemente restaurado.

INSTITUCIONES DEL REINO DE ARAGON

La Lonja y la Tabla de depósitos y de cambio

(Continuación)

“San Raimundo de Peñafort —dice el profesor Luño Peña— al plantear casos referentes a las diversas clases de usura, a la restitución de lo indebido y a la justicia en los contratos, nos ofrece ideas nuevas en consonancia con las exigencias y prácticas de su tiempo. Distingue entre préstamo de consumo y préstamo de producción. El primero debe ser gratuito, por representar un socorro para el prójimo indigente. Pero el préstamo puede ser oneroso cuando el prestatario obtiene con él ganancia; de ahí que resulte lícito el interés en el préstamo de producción. El dinero no es productivo “per se”, pero puede serlo “per accidens”.

“Todavía a mediados del siglo XII —sigue diciendo el autor citado— había aceptado Graciano, en su compilación canónica, la opinión de San Juan Crisóstomo contra la profesión mercantil como impropia de los cristianos. Pero los escolásticos pretomistas trataron de conciliar con la moral el instinto de lucro, mientras resulte moderado y la intención sea honesta (1).

Posteriormente, han sido muchos los Papas que en sus encíclicas han condenado los abusos de la usura y

han recomendado la limitación en el lucro y la moralidad en los negocios.

Pío XII, en las diversas audiencias concedidas a hombres de negocios, economistas y representantes de instituciones de ahorro y previsión, les exhortó constantemente a que tengan siempre presente las normas de la Iglesia en sus transacciones e intercambios, a que limiten sus beneficios a un lucro moderado y honesto, recompensa lícita a sus actividades; y les ha hablado de la función social del dinero, como instrumento de cambio, siempre que de él se haga uso con prudencia y sin usura, a fin de evitar los males que en la sociedad produce en ocasiones, especialmente entre las clases necesitadas. En el mismo sentido se expresó el sucesor de aquél, Juan XXIII, en alguna de sus alocuciones, y especialmente en su célebre Encíclica, “Pacem in Terris”.

FUEROS Y LEYES DE ARAGON SOBRE EL CREDITO Y EL AHORRO

La ejemplar legislación aragonesa que se nos ofrece copiosa a través de los Fueros y del Derecho civil aragonés, no podía estar ausente en la función de velar por el normal desarrollo del crédito y del ahorro, pro-

(1) Enrique Luño Peña: *El pensamiento jurídico de San Raimundo de Peñafort*. Revista “Universidad”. Zaragoza, 1945.

curando fomentar y regular ambas instituciones y contener las demasías de la usura, azote de las clases menesterosas en todos los tiempos.

Así, vemos que en los albores del Reyno y todavía en plena Reconquista, los reyes y las Cortes van dictando leyes contra la avaricia desmesurada de los usureros; para regular los actos de préstamo y de crédito o para salvaguardar el dinero, las joyas y los metales preciosos colocados en depósito en instituciones públicas o en poder de los particulares.

El espíritu de previsión y de protección a los ciudadanos preocupó desde un principio a los sesudos varones que gobernaban en aquellos primeros tiempos del Reyno, y por eso ha podido decirse que Aragón, antes de reyes, tuvo leyes.

La vida azarosa y errante del pueblo aragonés por los valles pirenaicos, siempre en lucha con los árabes, y las graves preocupaciones de la guerra, no impidieron a los monarcas, aprovechando las pequeñas treguas que se presentaban, dedicar la atención y el tiempo necesarios para ir formando el cuerpo de leyes y fueros que constituyeron la base de uno de los mayores reinos de la Edad Media.

Jaime I, ante las frecuentes quejas que hasta él llegaban de los abusos cometidos por los usureros, en Cortes celebradas en Huesca, en 1247, dictó una ley estableciendo penas para quienes cobraran interés abusivo en los préstamos.

El mismo rey, en cédula dirigida a Zaragoza en 28 de agosto de 1254, atiende a las quejas que hasta él habían sido elevadas por la ciudad, más las de Huesca, Jaca, Teruel, Calatayud y algunas villas, sobre la inferioridad de ley de la moneda que había mandado labrar y les da cuenta de que ha ordenado labrar quince mil marcos de moneda nueva, repartidos en once mil de dineros y cuatro mil de óbolos o mijajas, a la talla de 18 escudos y 4 dineros por marco de dineros, y de 20 sueldos por marco de mijajas, es decir, de ley superior a la anterior.

En la misma cédula nombra dos Comisarios, uno en Zaragoza y otro en Lérida, para que cuiden de la fabricación de dicha moneda, y ordena al propio tiempo que haya una *tabla de cambio* para la reducción de las monedas y que el maravedí de oro se pague a razón de 7 sueldos.

Pedro II aprobó los fueros establecidos sobre represión de la usura, en Cortes celebradas en Zaragoza en 1348, y todavía estableció nuevas penas para los contraventores.

Juan II, en Cortes habidas en 1436; en Alcañiz, promulgó una disposición estableciendo la debida prelación de derechos entre varios acreedores sobre un mismo deudor, y el mismo monarca, en 1461, en Cortes celebradas aquel año en Calatayud, decretó que solamente pudieran dedicarse a hacer préstamos de dinero los corredores, tanto cristianos como judíos, que estuvieran debidamente autorizados para ese servicio.

En Cortes celebradas en Zaragoza en 1528, Carlos I, a la vez que ratificaba cuanto habían estatuido sus antecesores, ordenaba que se guardaran y observaran estrictamente y tenazmente todos los fueros sobre la usura, y "sin empacho alguno".

No dejó tampoco su hijo Felipe II de dictar disposiciones para contener la avaricia de los usureros y en las Cortes que tuvieron lugar en la villa de Monzón, en 1564, aprobó algunos preceptos para regular los préstamos y señaló la jurisdicción que debía castigar los delitos de usura.

También fueron aprobadas en otras Cortes que tuvieron lugar en Monzón en 1585, presididas por el Rey Prudente, algunos acuerdos de adiciones a los fueros sobre usura, disponiendo además en una de ellas que cuando se pagaran los intereses en trigo, ordía o cualquier otro producto de la tierra, no se podía fijar mayor precio que el corriente en cada localidad.

Los monarcas siguientes no dejaron tampoco de dictar leyes para contener las demasías de los usureros, que continuaban siendo una verdadera plaga para las clases humildes.

Otras muchas leyes fueron promulgadas con el mismo fin en el correr de los tiempos, hasta que la organización moderna de la Banca estableció el crédito sobre bases científicas y más humanas.

Las Ordenanzas establecidas por las ciudades cuidaban también, por su parte, de evitar los atropellos de quienes se dedicaban a hacer préstamos y establecían reglas severas, llegando a privar a quienes los cometían de ciertas prerrogativas.

Así, vemos que en la Ordenación 78 de la ciudad de Zaragoza, se establece que usureros ni tablajeros no puedan ser admitidos en oficio alguno de la ciudad, "*porque en la ciudad ay grades excesos en logros paliados, que se han intruducido en ella de vnos albaranes que se hazen, con que llevan a ocho, diez, y más por ciento, de quatro meses, por el tiempo en que se concertan, en lo qual conviene mucho se ponga remedio.*"

En la Ordenación 140 se trata de las autorizaciones para prestar trigo o dinero, adelantar salarios, "*dar ayudas de costa*", etc. y se dispone que, "*las haya de votar el Capítulo y Consejo por habas blancas y negras y que la persona nombrada aya de jurar de dar buena cuenta de lo que se le encomendase*" (1).

LA LONJA, CENTRO DE CONTRATACION EN LA EDAD MEDIA

Durante la Edad Media, en aquellas grandes ciudades donde se desarrollaba un tráfico mercantil importante, se sintió la necesidad de construir edificios de gran capacidad, donde pudieran reunirse los mercaderes, a fin de concertar sus operaciones en recintos que les librara de la intemperie. La mayoría de esas operaciones eran dedicadas al comercio de importación y exportación.

Las ciudades de la Liga Anseática fueron las primeras que construyeron esos grandes edificios comerciales, donde tenían también su sede los cambistas y banqueros.

En el Reino de Aragón, fue Barcelona —primera ciudad comercial, debido a su gran puerto— la que construyó un edificio dedicado a aquel fin y al cual se dio el nombre de Lonja. En 1357 se inició la construcción de la Lonja barcelonesa, de un estilo gótico suntuoso, y fue terminada en 1372. Posteriormente sufrió algunas modificaciones y así continuó siendo el centro de contratación de la ciudad hasta muy entrado el siglo XVIII, en que desapareció.

La Lonja actual de Barcelona fue comenzada a construir en 1772. En ella estuvo también establecido el Tribunal que entendía en los asuntos de Comercio.

(Continuará)

(1) "Recopilación de las Ordenaciones de la Ciudad de Zaragoza, confirmadas por Carlos II y su madre y tutora doña Mariana de Austria, en 23 de diciembre, 1669".

Hoteles, Pensiones y Restaurantes recomendados

Saludamos cordialmente a los turistas que nos visitan y les deseamos una grata estancia en Zaragoza.

HOTELES

Gran Hotel (L.) - Costa, 5. - Tel. 221901.
Hotel Goya (1.ª A) - Requeté Aragonés, 5 - Tel. 229331.
Hotel Centenario (1.ª B) - Bruil, 2 - Tel. 224994.
Hotel Lafuente (1.ª B.) - Valenzuela, 7 - Tel. 224806.
Hotel Gran Vía (1.ª B.) - Calvo Sotelo, 38 - Tel. 229213.
Hostal Cataluña (2.ª) - Coso, 94 y 96 - Tels. 216937 - 216938.
Hotel Oriente (2.ª) - Coso, 11 - Tel. 221960.
Hotel El Sol (2.ª) - Molino, 2 - Tel. 221940.
Hotel Universo y Cuatro Naciones (2.ª) - Don Jaime I, 32 - Teléfono 221875.
Hospedería del Pilar (2.ª) - Plaza del Pilar, 12 - Tel. 221921.
Hotel Florida (2.ª) - Coso, 92 - Tel. 224817.
Hotel Europa e Inglaterra (2.ª) - Alfonso I, 49 - Tel. 221914.
Hotel San Blas (2.ª) - San Pablo, 19 - Tel. 221925.
Hostal del Rey (2.ª) - Cádiz, 6 - Tel. 224970.
Hotel España (2.ª) - Estébanes, 2 - Tel. 221989.
Hotel Arana (3.ª) - Fernando el Católico, 2 - Tel. 221676.
Hotel Posada las Almas (3.ª) - San Pablo, 22 - Tel. 226708.
Hotel Maza (3.ª) - Plaza de España, 7 - Tel. 229355.
Hotel Imperial (3.ª) - Requeté Aragonés, 18 - Tel. 229220.
Hotel Excelso (3.ª) - Mártires, 6 - Tel. 222538.
Hotel Hispano (3.ª) - Cerdán, 1 - Tel. 224474.
Hotel Bilbaíno (3.ª) - Escuelas Pías, 21 - Tel. 229283.
Hotel San Felipe (3.ª) - Plaza Ecce Homo, 1 - Tel. 225807.
Hotel Argentina (3.ª) - Plaza Salamero, 3 4 - Tel. 226620.
Hotel Patria (3.ª) - Hermanos Ibarra, 8 - Tel. 224955.
Hotel París (1.ª B) - Pedro María Ric, 14 - Tel. 229328.
Hotel - Residencia Conde Blanco - Predicadores, 84; P.º Echegaray y Caballero, 24 y 26 - Tel. 23-41-98.

PENSIONES

Hostal Muñoz (P. L.) - Independencia, 10, 1.º - Tel. 223950.
Hostal Plaza (P. L.) - Plaza del Pilar, 14 - Tel. 224290.
Pensión Abós (1.ª) - Méndez Núñez, 5 - Tel. 224052.
Pensión Ntra. Sra. del Pilar (1.ª) - D. Jaime I, 48 - Tel. 226005.
Pensión Rex (1.ª) - Méndez Núñez, 31 - Tel. 229925.
Pensión Rif (1.ª) - Ossau, 4 - Tel. 221750.
Pensión Puente (1.ª) - D. Jaime I, 19 - Tel. 232361.
Pensión Aragón (2.ª) - Plaza España, 5 - Tels. 222997 - 234443.
Pensión Espléndida (2.ª) - Requeté Aragonés, 10 - Tel. 221167.
Pensión Carroll y San Jorge (2.ª) - Pl. Lanuza, 27 - Tel. 231810.
Pensión Comercio (2.ª) - San Blas, 10 - Tel. 221158.
Pensión Basi (2.ª) - Baltasar Gracián, 1 - Tel. 235452.
Fonda Estación Norte (Arrabal) (2.ª) - Tel. 212911.
Pensión "El Descanso" (2.ª) - San Lorenzo, 2 - Tel. 230658.
Pensión Fortea (2.ª) - Madre Sacramento, 45 - Tel. 229484.
Pensión La Peña (2.ª) - Cinego, 3 - Tel. 222559.
Hostal Las Torres (1.ª) - Peseaje del Pilar, 11 - Tel. 215820.
Pensión Lonja del Pilar (2.ª) - Plaza del Pilar, 16 - Tel. 212375.
Pensión Nacional (2.ª) - Santa Isabel, 13 - Tel. 222397.
Pensión Plus Ultra (2.ª) - Plaza del Carmen 11 - Tel. 223720.
Pensión Santa Teresa (2.ª) - D. Jaime I, 30, 2.º - Tel. 233566.
Pensión Tere (2.ª) - Coso, 7 - Tel. 224542.
Fonda Vasconia (2.ª) - San Blas, 2 - Tel. 212904.
Hostal Londres (2.ª) - Olmo, 1 - Tel. 222185.
Pensión Flor (2.ª) - Sanclemente, 10, 1.º - Tel. 226623.
Pensión Alfonso (3.ª) - Alfonso I, 36, 1.º izqda. - Tel. 226043.
Pensión La Perla (3.ª) - Valenzuela, 13 - Tel. 216839.
Pensión Badía (3.ª) - Estébanes, 7 - Tel. 220842.

RESTAURANTES

La Maravilla (1.ª) - Independencia, 1.
Savoy (1.ª) - Coso, 42.
Laguna (1.ª) - Mártires, 7.
Altamira - Arquitecto Yorza, 5.
Casino Mercantil (1.ª) - Coso, 29.
Eliseos (1.ª) - General Mola, 4.
Feria de Muestras (1.ª) - Feria de Muestras.
Gran Vía (1.ª B.) - Calvo Sotelo, 38.
Corinto (1.ª) - Coso, 77.
Casino Zaragoza (2.ª) - Coso, 56.
Club de Tenis (2.ª) - Paseo de la Mina, 14 al 20.
El Portillo - Paseo María Agustín, 83.
Flor (2.ª) - Plaza de España, 5.
Helios (2.ª) - Arboleda de Macanaz.
Mesón del Carmen (2.ª) - Hernán Cortés, 4.
Olimpo (2.ª) - Cinego, 3.
Ordesa (2.ª) - Independencia, 17.
Stadium Casablanca (2.ª) - Casablanca.
Viña P. (2.ª) - Mártires, 4.
Aguelo (3.ª) - Palomeque, 16.
Caserío Aragonés (3.ª) - Casablanca, 94.
Colás (3.ª) - Mártires, 10.
El Caserón (3.ª) - Blasón Aragonés, 4.
El Recreo (3.ª) - Casablanca, 331.
José María (3.ª) - Mayor, 25.
Marín (3.ª) - Plaza de Salamero, 5.
Rincón de Goya (3.ª) - Azoque, 52.
Roy (3.ª) - Plaza de Salamero, 4.

Teófilo (3.ª) - 4 de Agosto, 16.
Tobajas (3.ª) - 4 de Agosto, 19.
El Castillo - Avenida de Madrid, 17.
Del Ebro - Avenida de Cataluña, 44.
Jimkana - Paseo Fernando el Católico, 58.
La Vital - Coso, 46.
Pruden - 4 de Agosto, 21.
Sorribas - General Sanjurjo, 13.
La Costa Vasca - Valenzuela, 11.
Sukro - Independencia, 6.
La Cadiera - Plaza de la Seo, 3.
Fujiyama - Avenida San José, 135.
Restaurante Bienvenido - Independencia, 28.
Casa Emilio - Av. Madrid, 5 - Tel. 228145.
"Venus" - Paseo Colón, 1 - Tel. 223059.

EN LA PROVINCIA

ALHAMA DE ARAGON

Hotel del Parque (1.ª B) - Carretera general - Tel. 1.
Hotel Termas (1.ª B) - Carretera general - Tel. 1.
Balneario Guajardo (2.ª) - General Franco, 3 - Tel. 2.
Hotel San Fermín (2.ª) - Carretera general - Tel. 1.
Balneario Cantarero (3.ª) - S. Roque, 1-2 - Tel. 4.
Balneario Martínez (3.ª) - San Roque, 4 - Tel. 6.

ARIZA

Fonda (P. 3.ª) - Estación.
Casa Huéspedes D.ª Josefa Arana.

ATECA

Fonda Restaurante Casa Pascual (P. 3.ª) - Carretera.
Casa Huéspedes Blasco - General Franco, 2.
Casa Huéspedes - General Franco, 3.
Casa Huéspedes - Calle Real, 41.

BELCHITE

C. Huéspedes Jesús Obrero - Ntra. Sra. del Pilar, 17.

BIOTA

Posada - Plaza Mayor.
Posada - General Barrón, 1.

CALATAYUD

Hostal Bambola (H. 1.ª B.) - Carretera Madrid - Km. 239 - Teléfono 881573.
H. Fornos (2.ª) - Calvo Sotelo, 4 - Tel. 881300.
H. Rogelio (2.ª) Km. 237 - Madrid-Barcelona - Tel. 881903.
Pensión Avenida (2.ª) - Dicienta, 4 - Tel. 881346.
Pensión La Parra (2.ª) - P. Sixto Celorrio, 20 - Tel. 881176.
Pensión El Cocinero (2.ª) - General Franco, 9.
Fonda El Comercio (P. 3.ª) - Eduardo Dato, 73 - Tel. 881115.
Pensión Florida (3.ª) - Concepción, 2-1.ª dcha. - Tel. 881503.
Pensión Sancho (3.ª) - Buen Aire, 6 - Tel. 881245.
Hospedería del Pilar (P. 3.ª) - Gracián, 17 - Tel. 881223.
Pensión (3.ª) - Calvo Sotelo, 8 - Tel. 881976.

CARIÑENA

Fonda del Comercio (3.ª) - Arrabal Alto, 4 - Tel. 25.
Posada Marcial (C. H.) - Primo de Rivera, 48 - Tel. 86.

CASPE

H. Latorre (3.ª) - Soberanía Nacional, 2 - Tel. 19.
Fonda Oriental (P. 2.ª) - Hermanos, 1 - Tel. 74.
Fonda Aragón - Conde Guadalupe, 2 - Tel. 259.

DAROCA

Hotel Daroca (2.ª) - Calle Mayor, 42 44 - Tel. 153-154.
Hostal Legida (H. 3.ª) - Carretera Valencia-Sagunto - Tel. 103.

EJEA DE LOS CABALLEROS

Hotel Cinco Villas (1.ª B) - General Franco - Tel. 427.
Fonda Navarros (C. H.) - Media Villa, 12 - Tel. 91.

JARABA

Balneario Sicilia (2.ª) - Afueras - Tel. 3.
Balneario de Serón (3.ª) - Extramuros - Tel. 4.
Balneario de la Virgen (H. 3.ª) - Extramuros - Tel. 9.
Huéspedes Liarte - Plaza Afán.

LA ALMUNIA DE DOÑA GODINA

Pensión El Patio (2.ª) - Avenida Generalísimo.
Pensión La Ruta (3.ª) - Carretera Madrid-Barcelona.
Pensión Manolo (3.ª) - Km. 272 carretera Madrid-Barcelona - Tel. 109.

TARAZONA

Fonda Ruiz (P. 2.ª) - Zaragoza, 1 - Tel. 106.
Hospedería del Carmen (C. H.) - Quiñones, 37 - Tel. 111.
María Cristina (C. H.) - Av. Navarra, 4 - Tel. 207.

TAUSTE

Fonda Pola (P. 3.ª) - Plaza General Franco, 2 - Tel. 68.
Fonda (P. 3.ª) - Carretera Gallur Sangüesa.
Pensión Canadá - José Antonio, 25, 1.º - Tel. 34.
Monroy (C. H.) - San Jorge, 7 - Tel. 195.

En su próxima visita a ZARAGOZA

hospédese en el

HOTEL GOYA

CATEGORIA 1.^a A

EL MAS MODERNO

EL MAS CENTRICO DE LA CIUDAD

100 habitaciones, con baño, teléfono y acondicionamiento de aire

MAGNIFICO RESTAURANTE - GARAGE

Requeté Aragonés, 5

Teléfono 229331

WAGONS-LITS // COOK

(A. V. G. A. NUM. 5)

ORGANIZACION MUNDIAL DE VIAJES

SE COMPLACE EN DETALLAR EL PROGRAMA DE VIAJES EN AUTOPULLMAN PARA LA TEMPORADA DE 1964

Viaje a París (11 días), salidas desde marzo	6.700
Andalucía y Marruecos (16 días), salida el 5 de septiembre	10.500
Inglaterra y Escocia (26 días), salida el 31 de julio ...	22.700
Gran circuito Italia (25 días), salidas mayo-septiembre.	18.100
Suiza y Austria (27 días), salida 31 julio	19.950
Lisboa y Fátima (7 días), salidas mayo-julio y septiembre	4.050
Popular a Londres (16 días), salida 7 agosto	12.000
Circuito Italia (21 días), salidas junio-septiembre	15.500
Suiza y Austria Popular (27 días), salida 31 de julio.	18.500
Europeo Popular (19 días), salida 14 julio	12.400
Italia y Grecia (32 días), salida 31 julio	30.500
Circuito Europeo (19 días), salidas junio y agosto ...	13.750
Norte de España y Portugal (15 días), salidas julio y agosto	9.300
Gran Circuito Europeo (31 días), salida en julio ...	24.600

CRUCEROS

- Feria Mundial de Nueva York, con el "S. S. Constitution", salida el 31 julio.
- III Crucero Países Nórdicos, salida Bilbao, 11 julio "Cabo San Roque".
- Tierras santas y paganas, "Cabo San Roque", salida de Barcelona el 2 de agosto.
- II Crucero Mare Nostrum, "Monte Umbe", salida Barcelona el 3 de agosto.
- Crucero Neptuno, "Monte Umbe", salida Barcelona el 24 agosto.
- Feria Mundial de Nueva York: Viaje en avión. Saliendo de Madrid el 25 de septiembre de 1964, para regresar el 19 de agosto.

VIAJE A ESTADOS UNIDOS Y TOKIO

Magnífico viaje en avión con ocasión de la FERIA MUNDIAL y la OLIMPIADA. Salida de MADRID el 25 de septiembre 1964, para regresar el 31 de OCTUBRE.

DETALLES E INSCRIPCIONES:

COSTA, núm. 4

Teléfonos 226916 - 226141



HOTEL-RESIDENCIA CONDE BLANCO

Situado a 400 m. de la Basílica de Ntra. Sra. del Pilar

LE OFRECEMOS:

Todas las habitaciones con baño completo, teléfono y calefacción.
Servicio de garaje con instalaciones para lavado, engrase, carburantes, taller mecánico y eléctrico.
La superficie de nuestro garaje es de 3.000 metros cuadrados.
Nuestro Hotel-Residencia dispone de una estación propia de filtrado de agua para el servicio de todas sus instalaciones.

PREDICADORES, 84

P.º ECHEGARAY Y CABALLERO, 24 y 26

TELEFONO 23-41-98

ZARAGOZA



BANCO

DE

ARAGON

TEJIDOS de SEDA, LANA y ALGODON

ZARAGOZA

MANIFESTACION, 42

Teléfono 223675

Almacenes MORON

CLEMENTE MORON Y COMPANIA

La Flor de Almíbar

(NOMBRE REGISTRADO)

CONFITERIA PASTELERIA

Guirlache especial

Elaboración diaria

D. JAIME, 29-31. - Telf. 221320

ZARAGOZA

FOTOGRAFADOS LUZ Y ARTE

GRABADOS EN COLOR - RETOQUES INDUSTRIALES
FOTOLITO - FOTOCROMO - HUECO - OFFSET
BOCETOS - DIBUJOS - PRESUPUESTOS

PLAZA JOSÉ ANTONIO, 17 - ZARAGOZA - TELÉFONO 3901



INDUSTRIAS DEL CARTONAJE, S. L.

Estuches para presentación
Envases para protección
Artes Gráficas
Tricomías y Bicolor

MONCAYO, 2 al 10

Apartado 156

ZARAGOZA

FUNDICIONES Y CONSTRUCCIONES MECANICAS

Hijos de JUAN GUITART, S. A.

GALLETERA PARA LADRILLO HUECO, MACIZO, etc.

SAN AGUSTIN, 5

Teléfono 221472

ZARAGOZA

Hotel Universo y Cuatro Naciones

DIRECTOR:

JOSE GONZALEZ



MUY CENTRICO

BODAS

BANQUETES

PRECIOS MODERADOS



DON JAIME I, 32

ZARAGOZA

Productores de Semillas, S. A.

"PRODES"

Concesionario del Estado en la producción nacional de semillas
HORTICOLAS - PLATENSES
ARRAJERAS - INDUSTRIALES



MAICES HIBRIDOS DOBLES
AMERICANOS



DELEGACION DE ARAGON

Oficinas y Almacenes:
SIXTO CELOBRIO, 70. TEL. 231099
ZARAGOZA

Compañía Anónima de Seguros

ARAGON

INCENDIOS + ROBO

ACCIDENTES INDIVIDUALES

Coso, 42. Tel. 222642, Apartado 215

ZARAGOZA

Amado Laguna de Rins

S. A.

Material de Guerra - Material
de Topografía y Telegrafía.

Metalisteria. - Tornilleria.

Estampaciones. - Fundición de
toda clase de metales

AVENIDA DE LA JOTA, s/n

Apartado 239 Teléfono 224950

ZARAGOZA

GRANDES FABRICAS DE TEJIDOS, CORDELERIA Y ALPARGATAS

FRANCISCO VERA ILUNDAIN, S. A.

Fábricas: Monreal, 19 al 23. Tel. 221803. Sucursal: Plaza Lanuza, 23. Despacho:
Telegramas y cablegramas, COVERAIN. - Apartado 128. - A. B. C. Quinta

Especialidad en suministros de envases y cuerdas para fábricas de azúcar, superfosfatos y de harinas.
General Franco, 38-40. Tel. 224229.
edición mejorada. - ZARAGOZA

**H O S T A L
A Y B A R
H A B I T A C I O N E S**

GRAN CONFORT-CALEFACCION CENTRAL -
CUARTOS DE BAÑO - DUCHAS -
AGUA CALIENTE Y FRIA

Teléfono 22-20-36

Gral. Franco, 142 - etlo. izqda.

BAR - RESTAURANTE

SUKRO

PRECIOS ECONOMICOS

Independencia, 6

Teléfono 212903

CALEFACCION - AGUA
CORRIENTE CALIENTE Y
FRIA - DUCHAS - BAÑOS
Todas las habitaciones son
exteriores

HOTEL HISPANO

CERDAN, número 1

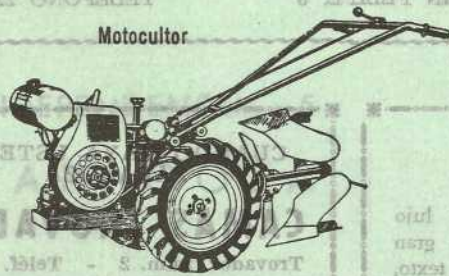
TELEFONO 224474

PROPIETARIO

ISAAC JIMENEZ

Z A R A G O Z A

Motocultor



MAQUINARIA AGRICOLA DE CALIDAD

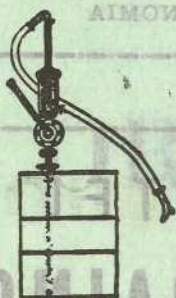


MAQUINARIA AGRICOLA

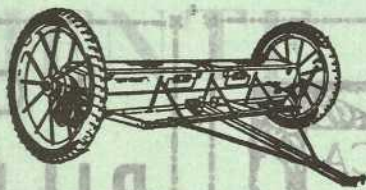
MARCA REGISTRADA

Suministros Agrícolas Andrés Hnos.

Gral. Franco, 124 - Teléf. 30370
Z A R A G O Z A



Bomba filtrar Gas-oil



Distribuidora de Abono

CASA BARINGO

Vda. de José Grasa

RELOJERIA
OPTICA



COSO, núms. 10 y 12

Zaragoza

**F A B R I C A
D E J U G U E T E S**

CABALLOS Y MUÑECAS DE CARTON



**Comparsas de
Gigantes y Cabezudos**

MANIQUES DE MODISTAS
PAPELES EN ROLLOS

INDUSTRIA JUGUETERA, RECACHA

FABRICA Y OFICINAS: AVENIDA DE SAN JOSE, 102 Y 104. - TELEFONO 227200 - ZARAGOZA

Pensión Lobaco

LA MAS CENTRICA

TRATO FAMILIAR

COSO, NUMERO 3 TELEFONO 23-19-39

ZARAGOZA

RESTAURANTE

PACIFICO

BAR - CAFETERIA

Bodas :: Banquetes :: Lunchs

Esmeradísimo servicio a la carta

San Miguel, 5 - ZARAGOZA - Teléf. 223976

Aficionados a la miniatura naval:

Vuestro equipo preferido CONSTRUCTO y toda la selección de modelos para construcción y montaje de barcos antiguos y modernos podéis adquirirlos en:

LA BOLA DORADA

Extenso surtido en artículos para broma
Novedades para fumador — Juguetes

PLAZA SAN FELIPE, 8

TELEFONO 223502

LUIS Aparicio Lizano

Reparaciones Electro-Mecánicas
Aparatos Domésticos - Radio
Juguetes - Instalación Humo
Marklin - Bobinado Motores.
Máquinas Afeitar - Cine - Electro-
Medicina - Instalaciones
Domésticas

Taller: Estébanes, 14, 3.º

Teléfono 22-21-84

ZARAGOZA

ENCUADERNACION

Encuadernaciones de lujo
Misales - Ediciones de gran
tirada - Libros de texto,
rústicas, v holandesa.
Estampaciones en oro sobre
cuero, cartulina, etc.

Hijos de J. ARANAZ

Plaza Portillo, 6 Teléfono 224309

ZARAGOZA

CUANDO VAYA USTED A
ZARAGOZA

CAMAS TROVADOR

Trovador, núm. 2 - Teléf. 214859

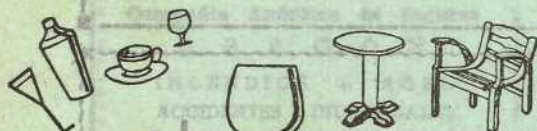
Una llamada de teléfono le asegura su económica estancia.

Agua caliente y fría - Aparcamiento para motos y coches - Consigna gratuita, sin límite de tiempo, para toda clase de equipajes, vehículos, bultos, etc., etc., que le serán custodiados sin ningún gasto - Lugar céntrico - Tranquilo.

SERIEDAD :: CONFORT

ECONOMIA

Servicios completos para
Hoteles, Restaurantes, Cafés y Bares



F. MARTES

OFICINAS:

SAN JUAN DE LA CRUZ, 9

Teléfono 250922

ZARAGOZA



HOTEL

BILBAINO

REFORMADO

TODO CONFORT

Teléfono en todas habitaciones

Escuelas Pías, 21 - Teléf. 229283

ZARAGOZA

CAFETERIA
CERVECERIA



Las Vegas

REPOSTERIA SELECTA
COCINA AMERICANA

*

MARISQUERIA
HELADOS

*

TODO ES MEJOR EN

INDEPENDENCIA, 5
ZARAGOZA

Las Vegas

Hotel

ORIENTE

DIRECTOR PROPIETARIO:

Pedro Marqués García

Teléfono 221960

Coso, núms. 11 y 13

ZARAGOZA



Hotel **PARIS**

Residencia

Pedro María Ric, 14

Teléfono 229328

CATEGORIA 1.ª B

RECIENTEMENTE INAUGURADO

TODAS LAS HABITACIONES, EXTERIORES,
INSONORIZADAS Y CON BAÑO Y
TELEFONO

ASCENSOR—CALEFACCION

REFRIGERACION CARRIER



**ALFOMBRAS
TAPICERIAS
CORTINAJES
ROPA DE CAMA
Y MESA**

*

ZARAGOZA
Alfonso I, 10
Teléf. 22 48 25

MADRID
Atocha, 40
Av. Felipe II, 2

B A R A S A



Caja General de Ahorros de la Inmaculada Concepción

EN LA XL CONMEMORACION ANUAL DEL

"DIA UNIVERSAL DEL AHORRO"

31 DE OCTUBRE DE 1964

Esta Entidad premia:

La apertura de nuevas Libretas - La natalidad - La constancia en el ahorro - La utilización de huchas a familias numerosas - A quienes con sólo su jornal mantengan a sus padres ancianos o impedidos - A la nupcialidad - A la antigüedad en el trabajo - A imponentes ancianos - Para ayuda de estudios

Independientemente y compatibles con los anteriores se sortearán:

Entre los mil impositores que desde 1.º de agosto al 31 de octubre hayan logrado mayor aumento de saldo de ahorro, un premio de 25.000 pesetas.

Entre los impositores que durante los días 19 al 31 de octubre hicieren alguna imposición en Libreta Ordinaria o Infantil o la hubieran abierto durante el mismo plazo, 85 premios por valor de 100.000 pesetas.

EL MAYOR IMPORTE DE PREMIOS CONCEDIDO EN RELACION AL SALDO DE RECURSOS AJENOS QUE EN 30 DE JUNIO ULTIMO ASCENDIAN A 452.044.120'46 PESETAS

Folleto explicativos en Oficina Central Z A R A G O Z A Don Jaime I, 33 Agosto 1964

SALA DE FIESTAS " VENUS "

ES UN PIROPO EN EL PARQUE ZARAGOZANO

LA SALA DE LA DISTINCION

GRANDES ORQUESTAS

GRANDES ATRACCIONES

Paseo de Colón, número 1

Teléfono 223059

Z A R A G O Z A